

El corpus de textos periodísticos en el *Diccionario Histórico de Términos del Fútbol (1890-1899)*

Antoni Nomdedeu Rull

RESUMEN

En los últimos años se han publicado varias investigaciones que han tenido como objeto de estudio el análisis historiográfico de los términos del fútbol, pero, con todo, nos hallamos lejos de cubrir un vacío tan importante en el estudio de la historia de la lengua española como lo es el del estudio diacrónico del léxico futbolístico. En este contexto, el objetivo de este estudio es presentar el corpus de textos periodísticos, entre 1890 y 1899, que conforman el *Diccionario Histórico de Términos del Fútbol* (DHTF) que estamos elaborando. A partir de los primeros registros léxicos documentados durante el siglo XIX en diversos textos periodísticos, los datos demuestran que *La Vanguardia* (periódico de información general) y *Los Deportes* (periódico deportivo) son los dos textos periodísticos fundamentales en cuanto a transmisión de léxico futbolístico se refiere.

Palabras clave: Historia del léxico español, Diccionario histórico, Léxico del fútbol, Periódicos, siglo XIX

ABSTRACT

In the last years have been published several researches which study the historiographical analysis of the terms of football, but in spite of those publications, we are far from covering the very important gap in the study of the history of the Spanish language like it is the diachronic study of the lexicon of football. In this context, the aim of this study is to present the corpus of journalistic texts, among 1890 and 1899, which compose the *Historical Dictionary of Terms of the Football* (DHTF) that we are drawing up. From the first lexical records documented during the 19th century in various/several journalistic texts, data demonstrate that *La Vanguardia* (newspaper of general information) and *Los Deportes* (sports newspaper) are the two journalistic texts fundamental regarding the transmission of football lexicon.

Key words: History of the Spanish lexicon, Historical Dictionary, Lexicon of football, Newspapers, XIX century.

1. INTRODUCCIÓN

En los últimos años se ha evidenciado la necesidad de componer y describir una bibliografía que permita conocer con precisión la historia del nacimiento y presencia del fútbol en diversos tipos de textos en español. Desde el punto de vista léxico, se han podido identificar varias investigaciones parciales que han tenido como objeto de estudio el análisis historiográfico de los términos del fútbol. Sin embargo, la bibliografía existente que se ha centrado en el análisis de dicho léxico en español no es suficiente para cubrir un vacío tan importante en el estudio de la historia de la lengua española como lo es el del estudio diacrónico del léxico del fútbol¹. Quizás la carencia principal esté en que se hayan elaborado casi más diccionarios que han tenido el fútbol² o, en un grado más general, el deporte³, como ámbito de interés, que estudios de investigación que se hayan propuesto analizar el léxico del fútbol en los textos receptores de su terminología. Sea como fuere, en ningún caso se ha abordado la cuestión desde una perspectiva interdisciplinaria con las aportaciones de lingüistas, historiadores del deporte y documentalistas, lo que justifica plenamente la elaboración del *Diccionario Histórico de Términos del Fútbol (DHTF)* que pretendemos llevar a cabo.

Para cubrir este vacío existente, es básico partir de los textos fundamentales que sirvieron para la introducción y consolidación del léxico del fútbol en español. Esta tarea no siempre es sencilla, pues, a pesar de que hemos podido recopilar y explotar algunas de las fuentes gracias a las bases documentales digitalizadas, el ámbito objeto de estudio cuenta con publicaciones que no se hallan en catálogos públicos. El coleccionismo existente en este sector del fútbol provoca, en ocasiones, que la mejor fuente de documentación sea una biblioteca privada. Con todo, de este modo se podrá realizar un vaciado terminológico que nos permita describir dicho léxico y, en último término, elaborar un diccionario histórico que recoja las primeras documentaciones textuales de las voces del fútbol y su evolución a lo largo de la historia, lo que consideramos que se trata de una aportación necesaria y fundamental al estudio de la terminología futbolística del español para lingüistas, lexicógrafos, historiadores del léxico español y periodistas

¹ Puyal (1972), Gutiérrez Gutiérrez (1991), Castañón (1991 y 2005), Loureda (1997), Vivas (1998), Palacios (1999), Nomdedeu (2001, 2003a, 2003b, 2004a, 2004b, 2008a, 2008b y 2009b), Nomdedeu y Márquez (2001), Alba (2010 y 2011), Aleixandre *et al.* (2007), Gómez Torrego (2003, 2010a y 2010b), Gómez Torrego y Mapelli (2010), Saiz Noeda (2010), Pascual (2012), Ricco y Nomdedeu (2012), Pérez (2013), Torrebadella y Nomdedeu (2013 y 2014a).

² Polo (1996), Silveira (1996), Koch (1998), Peltzer (2007), Teruel (2007), Nomdedeu (2009a), Tolares (2009).

³ Karag (1958), Agulló (2003), Real (2003), Castañón (2004), Loza y Castañón (2010), Pascual (2012).

futbolísticos.

En este contexto, el objetivo en este artículo, elaborado en el marco del proyecto de investigación «*Diccionario histórico de términos del fútbol* (DHTF) (fase inicial)», es presentar el corpus de textos periodísticos del periodo comprendido entre 1890 y 1899, primera de las dos etapas (1890-1899 y 1900-1913) del primer período (1890 y 1913) de los seis en los que hemos estructurado la historia del léxico del fútbol⁴. La importancia de la documentación de los términos en los textos periodísticos es fundamental para construir la historia del léxico del fútbol español, no solo porque muchas de las primeras documentaciones léxicas se encuentran en este tipo de textos sino también porque es en ellos que sus usos se consolidan.

2. MÉTODO DE CONSTITUCIÓN DEL CORPUS

Para alcanzar este objetivo, en la metodología se han utilizado recursos y técnicas de análisis histórico en torno al tratamiento de las fuentes documentales originales. Para la búsqueda de fuentes documentales del período objeto de estudio (1890-1899), se ha aplicado la fundamentación heurística: se han utilizado, esencialmente, las aportaciones bibliográficas de Torrebadella y Olivera (2012 y 2013), Torrebadella y Nomdedeu (2014 y 2015) en torno a la educación física, el deporte y el fútbol, por un lado, y la localización de las obras en los fondos documentales, como la *Biblioteca de l'Esport* (Barcelona), por el otro. Gracias a la digitalización de los textos fundamentales de la última década del siglo XIX –Hemeroteca Digital de la Biblioteca Nacional de España, Biblioteca Virtual de la Prensa Histórica, Arxiu de Revistes Catalanes Antiques (ARCA) de la Biblioteca de Catalunya, Xarxa d'Arxius Comarcals. Premsa digitalitzada catalana o Hemeroteca digital de *La Vanguardia*–, se ha podido avanzar en las búsquedas y documentación de los términos de un modo mucho más rápido del que habiéramos procedido al carecer de las herramientas tecnológicas actuales. Con todo, es conveniente remarcar que el ámbito objeto de estudio cuenta con publicaciones que no se hallan en catálogos públicos. El coleccionismo existente en este sector de este deporte provoca, en ocasiones, que la mejor fuente de documentación sea una biblioteca privada. En último término, se ha procedido al análisis crítico de las obras y a su vaciado terminológico, objetivo principal del presente estudio. También se han considerado otras fuentes secundarias con respecto al objeto de estudio (Bahamonde, 2002, 2011; Castro, 2012; García-Castell, 1968; Torrebadella,

⁴ V. Nomdedeu y Torrebadella (2016).

2012). La revisión de estos trabajos historicistas ha permitido la aproximación contextual necesaria para fijar el marco teórico histórico. Estos estudios también han facilitado el análisis y discusión de las fuentes históricas. Este proceso ha permitido presentar un análisis coherente de las informaciones, redactar la interpretación de los sucesos y presentar datos léxicos novedosos.

3. CONTEXTUALIZACIÓN

Para describir el contexto en el que se hallaron las primeras documentaciones léxicas del fútbol (1890-1899) –primera de las dos etapas (1890-1899 y 1900-1913) del primer período (1890 y 1913) de los seis en los que hemos estructurado la historia del léxico del fútbol–, hay que tener en cuenta, como mínimo, dos factores. En primer lugar, hay que considerar que no fue hasta la última década del siglo XIX cuando el fútbol comenzó a aparecer en varios tipos de textos, en donde compartía espacio con otras muchas actividades atléticas. Hasta entonces, como así se documenta en Torredadella y Olivera (2013), la caza y el ciclismo eran las actividades principales: la caza, por un lado, era la actividad recreativa tradicional entre las clases altas y más populares en los primeros años del deporte en España; la difusión gradual de la bicicleta como un instrumento de recreación para la población española y su irrupción como un deporte moderno y un símbolo de los nuevos tiempos le dio al ciclismo, por otro lado, el mayor número de publicaciones en la prensa estudiada entre 1865 y 1899⁵. Pero no eran las únicas actividades de las que se trataba en los diferentes textos: equitación, esgrima o tenis (*lawn tennis*) eran unas prácticas deportivas que se fueron sumando paulatinamente a las propias de la aristocracia y de la alta burguesía ya mencionadas. Quienes practicaban estas actividades eran conocidos como *sportsmen* y eran burgueses que emulaban las modas o costumbres de la colonia anglosajona (Castro, 2012; Lagardera, 1996; Otero, 2003; Pujadas y Santacana, 2003; Torredadella, 2009 y 2011), por lo común establecida en zonas de desarrollo industrial (Castro, 2012; Torredadella, 2012; Torredadella y Nomdedeu, 2014). En segundo lugar, conviene recordar que no fue hasta 1902 –justo al comienzo de la denominada «Etapa de gestación o regeneracionista» (1900-1919)– cuando surgió la necesidad de reglamentar el juego del fútbol y su léxico (Nomdedeu, 2014), lo que se demuestra con la publicación del *Reglamento de foot-ball* de la

⁵ Para más detalles, V. Torredadella y Olivera (2013), en donde se recopilan hasta 25 publicaciones específicas de esta actividad.

Asociación de clubs de Foot-ball de Barcelona en ese mismo año. Hasta 1910, el fútbol aún se practicaba de forma rudimentaria, como un deporte esencialmente atlético y amateur, con un escaso conocimiento de las reglas (García-Castell, 1968). La presencia de los términos del fútbol fue tan significativa en este periodo que a comienzos de siglo XX se produjeron dos fenómenos que demostraron el gran interés existente por informar sobre el juego del *foot-ball*. Por un lado, fue justamente en 1902 cuando se inició una etapa en el que varios redactores y periodistas de la época publicaron reflexiones sobre la adaptación de los términos futbolísticos. En ese mismo año, apareció en Madrid el periódico *Heraldo del Sport*, dedicado prevalentemente al automovilismo y al fútbol, aunque también abordó cuestiones de, entre otros deportes, ciclismo, esgrima, *yachting* o hípica. Al año siguiente, en 1903, se fundó el periódico deportivo *Gran vida* (1903-1935), la *Revista de Sport*, el diario general *ABC* (1903-) y se publicó el *Manual de sport* de Antonio Viada, que puede ser considerada la primera aportación bibliográfica completa y moderna del deporte español y la primera publicación española que trató de ilustrar y propagar el deporte a partir del modelo inglés. Por lo tanto, nos hallamos en un periodo de recepción del léxico futbolístico, y concretamente en los textos periodísticos, en el que todavía no había surgido la preocupación por la denominación de las voces, si bien este interés estaba próximo debido, sobre todo, al caudal de anglicismos que atestaría las páginas de las publicaciones de la época desde 1902. Imperaba la novedad del nuevo juego, lo que ocasionaba la aparición de noticias asociadas a él, como la constitución de nuevos clubes o la celebración de partidos.

3. EL CORPUS TEXTUAL DEL DHTF: LOS PERIÓDICOS ENTRE 1890 Y 1899

En este apartado, me refiero brevemente a los textos fundamentales y a los textos periodísticos entre 1890 y 1899.

En dos investigaciones, hemos tenido ocasión de presentar, por un lado, las fuentes de deportes en el período comprendido entre 1865 y 1899 y, por el otro, las de fútbol entre 1900 y 1939 (Torrebadella y Nomdedeu, 2015 y 2016). Del total de obras documentadas en sendos estudios, concretamente 85 sobre deporte y 121 sobre fútbol, consideramos que hay 14 textos fundamentales cuya explotación lingüística es necesaria para determinar el léxico del fútbol y sus características entre 1890 y 1913: los textos seleccionados, como se explica detalladamente en Nomdedeu y Torrebadella (2016), son 1 crónica, 4 periódicos deportivos, 4 reglamentos, 4 tratados deportivos y 1 manual técnico.

En el periodo comprendido entre 1890 y 1899, se justifica la fecha de 1890 porque es

cuando se publicó la primera crónica de un partido de fútbol, momento a partir del cual comenzaron a aparecer, aunque tímidamente, noticias en la prensa de información general, como en *La Vanguardia* o *La Dinastía*. Consideramos el cierre de la etapa analizada en 1899 porque fue en esta fecha cuando comenzó, por un lado, la transición desde un léxico del fútbol circunscrito a las noticias que iban apareciendo sobre este juego hacia otro tipo de términos mucho más descriptivos –necesarios para referirse, básicamente, a las acciones que se realizaban durante los partidos–, y, por el otro, supondría a su vez el final de una etapa caracterizada por una casi total ausencia de términos en inglés, como antesala de otra etapa representada por la abundante presencia de anglicismos a partir de los primeros años del siglo XX.

A raíz de los textos hasta ahora seleccionados y de las consideraciones expuestas en el apartado anterior para su contextualización, los periódicos a partir de los que presentamos los datos resultantes del vaciado terminológico son, en primer lugar, *La Provincia* [LP1] (08/03/1890) y *La Provincia* [LP2] (02/01/1891) –que constituyen las dos primeras crónicas de un partido de fútbol–, en segundo lugar, *Los Deportes* [LDP] (01/11/1897-15/07/1910) –la publicación periodística especializada más representativa de finales del siglo XIX y comienzos del XX a nivel nacional–, y, por último, *La Vanguardia* [LVG] (01/02/1881-hoy) –periódico de información general con sus respectivos espacios dedicados al deporte. Dicha selección proviene, básicamente, de la labor de documentación textual realizada en estudios anteriores en los que ya hemos establecido la selección de textos fundamentales de la que hemos considerado el primer gran periodo textual para el análisis de los términos del fútbol (1890-1913). En los últimos años han aparecido algunos estudios que han tenido como objetivo principal recopilar fuentes bibliográficas referidas a deportes: por un lado, hallamos las relativas a deportes en el estudio de Torrebadella y Olivera (2013), en el período comprendido entre 1865 y 1899; por el otro, las referentes al fútbol, en Torrebadella y Nomdedeu (2015) para las catalogadas entre 1900-1919, y en Torrebadella y Nomdedeu (2016) las englobadas entre 1920 y 1936. Gracias a estas investigaciones, podemos saber con bastante certeza que, del total de obras que se registran en ellas, concretamente 85 sobre deporte y 121 sobre fútbol, hay 14 textos especializados en deporte –exclusivos del deporte en general o del fútbol en particular– que son fundamentales para explicar la caracterización de la terminología futbolística de sus orígenes (1890-1913). Su explotación lingüística, que estamos llevando a cabo y de la que vamos exponiendo resultados parciales gradualmente

en diversos estudios⁶, es necesaria para poder ir determinando el léxico del fútbol y configurar sus características en la fase en la que dicho léxico comienza a penetrar en los diferentes tipos de textos en español y se consolida de una manera definitiva (1890 y 1913). De los 14 textos que conforman el corpus de estudio de la fase inicial del *DHTF*, destacan los tres periódicos deportivos barceloneses *Los Deportes* (1897-1910), *El Mundo Deportivo* (1906) y *Stadium* (1911-1930)⁷, que fueron fundamentales en la difusión de las actividades deportivas del cambio de siglo, y el periódico madrileño *Gran vida* (1903-1935). Asimismo, existía ya bibliografía específica en torno al fútbol, aunque antes de llegar a 1913 el fútbol español aún se encontraba en una incipiente etapa de institucionalización y de proceso de deportivización. En esta etapa, el *foot-ball* se mostraba como un deporte más en los primeros libros en los que aparecía – el *Manual de Sport* de Antonio Viada (1903); *Los Sports de moda. Foot-ball*, según los consejos de M. M. Tunmer y Fraysse, *Waterpolo. Jiu-Jitsu* por el barón Rene de Montespin, de Tunmer y Fraysse (1910); *Deportes atléticos* de Ernest Weber (1910); *Football, basse ball y lawn tennis* de Alejandro Barba (1912)–, situación que cambiaría en pocos años. Las primeras monografías técnicas de este deporte, aunque llegaron con retraso, marcaron la inflexión hacia una mejor comprensión, preparación y calidad del juego. El *Novísimo tratado de Foot-Ball. Método práctico para jugar al FOOT-BALL y apreciar la licitud y oportunidad de las jugadas* de Graham (1913) fue el primer manual técnico que apareció traducido al castellano.

Sabemos que estos textos no son todos aquellos en los que se registran voces sobre el fútbol en el período analizado, puesto que vamos recopilando progresivamente notas sueltas o noticias breves que anunciaban la celebración de un partido de *foot-ball* en publicaciones periódicas locales⁸, pero sí podemos afirmar que son los periódicos fundamentales de este periodo para abordar el estudio del léxico objeto de análisis. Con todo, las recientes investigaciones evidencian que la historia del fútbol en España se halla en continua revisión y redacción. A este respecto, en la línea de las consideraciones actuales sobre la elaboración de repertorios históricos, preferimos documentar en una

⁶ Como, por ejemplo, en Nomdedeu (2014) o en Nomdedeu y Torreadella (2016).

⁷ V. Pujadas y Santacana (2012) para una buena descripción de *Los Deportes*, *El Mundo Deportivo* y *Stadium*. Para una descripción también de *Los Deportes*, v. Torreadella y Olivera (2013).

⁸ Hallamos informaciones de las primeras noticias y crónicas de los primeros partidos de *foot-ball* en las poblaciones de Jerez (*El Progreso*, 1870), Huelva (*La Provincia*, 1890), Sevilla (*El Porvenir*, 1890), Barcelona (*La Dinastía*, 1892), Tenerife (*Diario de las Palmas*, 1894), Bilbao (*Noticiero Bilbaíno*, 1894 y *El Pelotari*, 1894), La Coruña (*Anunciador*, 1894), Vigo (*El Pelotari*, 1895) o Madrid (*La Correspondencia de España*, 1898).

primera fase el léxico recogido en los textos más representativos de la historia del léxico de este juego para, en fases sucesivas, ir incorporando otras documentaciones textuales no consideradas anteriormente por no tratarse de textos fundamentales del periodo estudiado.

Por lo que respecta a los periódicos de información general, *La Dinastía* (1892) y *La Vanguardia* (1894), ambos de Barcelona –ciudad considerada como la principal cuna del deporte contemporáneo en España–, publicaron las primeras columnas, como se explicará más adelante, en donde se presentaron con cierta regularidad las primeras crónicas del fútbol español. Tenemos constancia, no obstante, de que antes de 1890 ya se hallaban noticias sobre *foot-ball* en España. Es cierto que, como ha indicado Saiz de Baranda (2013: 9), «a mediados del siglo XIX comienzan a aparecer las primeras informaciones de carácter deportivo en la prensa española, por influencia del periodismo anglosajón y francés», pero el fútbol no comenzó a aparecer en noticias aisladas en la prensa de distintas poblaciones españolas hasta el último tercio del siglo XIX, lejos de lo que vino a ser después el volumen de información futbolística de finales de siglo XIX y, sobre todo, comienzos del XX. Las primeras noticias del *foot-ball* llegaron a través de los improvisados partidos entre representantes de la colonia inglesa en las principales poblaciones portuarias. El evento solía tener como protagonista la llegada de algún buque inglés. A partir de lo que han indicado Finestres y Giménez (1999), la primera referencia al fútbol es de 1868 y fue publicada en Valencia en *El Panorama, Periódico ilustrado quincenal*, el 30 de abril de 1868 [1N]⁹, cinco años después de la creación de *The Football Association* en Londres (1863). La noticia, dada a conocer por Martínez (2010) y que hemos podido documentar gracias a la digitalización ofrecida por la Hemeroteca Digital de la Biblioteca Nacional de España, describía, de forma muy rudimentaria, la forma del juego, pero desde el punto de vista lingüístico es significativa al ya documentarse en ella las voces *bola de pie*, *foot-ball* –en los sentidos de ‘balón’ y ‘fútbol’–, *poste* y *percha* (‘larguero’). A partir de aquí, la voz *foot-ball*, referida al juego, se comienza a documentar en numerosos periódicos o revistas de la época como consecuencia de una simple mención de la voz al ser noticia la celebración de un acto denominado *football*, como, por ejemplo, en *El Progreso. Periódico político* de Jerez (1 de noviembre de 1870) o en el *Eco Republicano de Compostela* (26 de junio de 1873), y a partir de aquí fue apareciendo

⁹ Franco (2010), erróneamente, indica que es en *El Progreso. Periódico político* de Jerez (1 de noviembre de 1870).

progresivamente en todo tipo de publicaciones periódicas, como en *El Día* (12/02/1883, p. 7), *La Ilustración artística* (14/03/1887, p. 82), *La Ilustración católica* (25/10/1889, n.º 30, p. 4), en el *Diario oficial de avisos de Madrid* (28/04/1891, p. 3), en *El Heraldo de Madrid* (3/10/1891, p. 1), en la *Revista de España* (1/1892, n.º 138, p. 199), en *La Época* (14/7/1892, n.º 14.313, p. 3), en *La Iberia* (22/11/1892, p. 3), en *La Dinastía* (24/12/1892, p. 2), *La Publicidad* (03/03/1895, p. 3), etc. Y es que, como ha señalado Torredadella (2012: 82), «en esta época el fútbol era completamente desconocido entre los españoles. Las pocas referencias que se tenían sobre este deporte llegaban a través de algunas noticias de Inglaterra, en las que habitualmente daban información de la desmedida brutalidad del juego.» A este respecto, es elocuente el hecho de que la primera asociación española en practicar el fútbol, el Huelva Recreation Club, se fundara en 1889¹⁰, 21 años después de la aparición de la primera noticia sobre fútbol de que tenemos constancia.

En esta época el fútbol estaba presente en cualquier lugar en el que se encontrase una colonia inglesa con un número de jóvenes suficiente como para formar equipos y disputar partidos. La controversia de cuándo se jugó el primer partido de fútbol todavía sigue abierta. Mouriño (2003) y Domínguez (2009) han hecho referencia a las noticias que en 1873 se imprimieron, supuestamente, en el *Eco Republicano de Compostela* –26 de junio y 10 de diciembre– sobre el juego que practicaban con un balón impulsado con los pies los marineros de los barcos ingleses fondeados en el Puerto de Vilagarcía de Arousa, pero un estudio de documentación sobre la cuna del fútbol en España ha demostrado la falsedad de dicho dato (Moreno 2007).

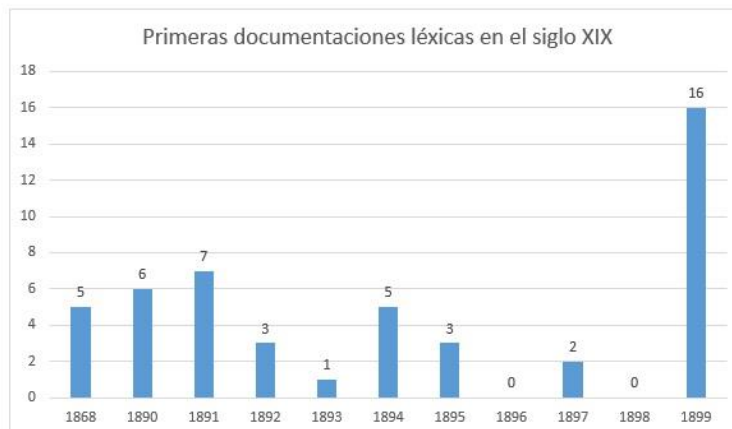
Con anterioridad al periodo objeto de estudio (1890-1899), ya contamos con la primera documentación de 5 términos –*bola de pie*, *foot-ball* (‘fútbol’ y ‘balón’), *percha* y *poste* en 1868. Por ahora, desde 1868 y hasta 1890 solo hallamos una referencia al fútbol en la prensa española, y se trata del 12 de febrero de 1883 en *El Día*. Hubo que esperar a la última década del mismo siglo para hallar la siguiente referencia a este deporte, concretamente a la crónica del primer partido de *foot-ball* del que se tenga constancia

¹⁰ Como ha remarcado Torredadella (2012: 82), la fecha de fundación del Huelva Recreation Club que se ha sostenido hasta hace poco tiempo (1878) no es correcta, ya que se trataba, como ha indicado Bálmont (2007), del llamado Club Inglés de Río Tinto. Oficialmente, «el Huelva Recreation Club quedó constituido en 1889, a iniciativa de la colonia inglesa, pero todavía se trataba de una asociación recreativa, en la que se practicaban diferentes *sports* como pelota, cricket, lawntennis, regatas, ciclismo o *foot-ball*. Sin embargo, sí que puede admitirse que probablemente fuese la primera asociación española que practicó oficial y públicamente el fútbol en España» (Torredadella, 2012: 82).

escrita en nuestro país¹¹. El partido en cuestión lo disputaron el 8 de marzo de 1890 el Huelva Recreation Club contra la Colonia inglesa de Sevilla –trabajadores ingleses de la Compañía Portilla White Co– en el hipódromo Dehesa de Tablada de Sevilla (Rodríguez y Narbona, 1954; Seijas, 1975; Bálmont, 2007; Franco, 2010; Castro, 2012). Esta primera crónica de un partido de fútbol de la que tenemos conocimiento, publicada el 12 de marzo de 1890 [1C], la consideramos un texto fundamental desde el punto de vista léxico, ya que fue a partir de ese momento en el que comenzaron a aparecer términos del fútbol relativos al desarrollo del juego, a las acciones, a las demarcaciones. Hasta esta fecha, las voces documentadas se referían de manera casi exclusiva a su denominación (*foot-ball*), pues básicamente se encontraban referencias al juego o noticias breves que anunciaban la celebración de algún partido. En [1C] ya se pueden advertir los términos *botar* (‘sacar’), *capitán*, *colocar* (‘marcar’), *foot-ball/football*, *goal*, *jugador* y *partida*. Contamos, además, con la crónica de Salvador López Gómez publicada en *La Provincia* (Huelva) diez meses después, el 2 de enero de 1891 (pp. 1-2), del partido disputado entre el Recreativo de Huelva y el Foot-ball Club de Sevilla [2C], noticia que se publicó anteriormente en *El Mercantil* de Sevilla, en la que, además, se informó de las medidas del terreno de juego y de la portería, y en la que se observan las voces *arco/castillo*, *capitán*, *foot-ball/football*, *juez decisor*, *match*, *partida*, *pelota*, *pelotazo* y *terreno*.

A partir de 1890, la publicación de crónicas, y no solo de noticias breves, conllevó que aumentara el número de primeras documentaciones. Desde este momento, comenzaron a aparecer noticias en la prensa de información general, sobre todo en *La Vanguardia*, lo que provocó un aumento, si bien lento, de primeras apariciones léxicas. Como se observa en el gráfico siguiente:

¹¹ Conviene aclarar, no obstante, que es difícil saber con total certeza cuál fue el primer partido de fútbol jugado en España. Noticias recientes indican que una breve crónica (en <http://olimpismo2007.blogspot.com.es/2013/02/primera-cronica-periodistica-de-un.html>) aparece esta referencia, aunque no hemos podido consultar directamente la noticia) de otro partido jugado en Bilbao en 1889, publicada en el diario inglés *Sunderland Daily Echo and Shipping Gazette* el 4 de julio de 1889, puede hacer que esa afirmación sobre «el primer partido de football jugado en España» referido al Sevilla-Recreativo disputado el 8 de marzo de 1890 deba revisarse. Como vemos, pues, la tarea de encontrar la primera documentación textual de las voces del fútbol no es sencilla.



Además de las 6 primeras documentaciones de 1890 [1C] y las otras 7 de 1891 [2C], en 1892 se hallan 3 primeras documentaciones, *juego de pelota* [*La Época*, en adelante LEp], *partido* [*La Vanguardia*, en adelante LVG] y *pelota*² (‘fútbol’) [LVG]; en 1893, *bando* [*La Dinastía*, en adelante LDi]; en 1894, *calcio* [LEp], *campo* [LVG], *puerta* [LVG], *tanto* [LVG] y *zaguero* [LVG]; y en 1895 *defensor en puerta* (‘portero’) [LVG], *delantero* [LVG] y *team* [LVG]. El artículo «La educación moderna inglesa» publicado el 18 de mayo de 1894 en la página 3 de *La Vanguardia* evidenció que el fútbol estaba penetrando en esos años incipientes, pues el columnista explicó que había visto practicar en Londres un juego denominado *football* muy parecido al juego del *calcio* florentino y proporcionó muchos detalles sobre en qué consistía y cómo se desarrollaba, lo que demuestra que en ese momento se trataba de un juego bastante desconocido en España. Entre los años 1896, 1897 y 1898 únicamente se hallan dos nuevas documentaciones: *football rugby* [*Los Deportes*, en adelante LDP] y *línea de meta* [*Ilustración artística*, en adelante IA], ambas en 1897. Fue en 1899 cuando se encuentra el pico más alto. Aparecieron 16 voces nuevas –*balón* [LDP], *combinación* [LDP], *conducción* [LDP], *corredor* (‘futbolista’) [LDP], *defensa* (f.) [LDP], *defensor* [LVG], *defensor de puerta* (‘guardameta’) [LVG], *entrada* [LVG], *foot-vall* [LDP], *growl* (‘partida’) [LDP], *hacer goal* [LDP], *juego* [LDP], *juez de límite* [LVG], *jugada* [LDP], *jugar la pelota* [LDP] y *primer espacio de tiempo* [LDP]–, 3 de ellas registradas en el periódico *La Vanguardia* y el resto (13) en *Los Deportes*. De entre las 48 primeras documentaciones aportadas en este periodo, el 54,1% se hallan en *La Vanguardia* y en *Los Deportes*, con 13 términos en cada periódico, lo que demuestra la fuerza innovadora de ambas publicaciones periódicas.

Este último dato no resulta sorprendente ya que *La Vanguardia*, a partir de 1894-1895, comenzó a ganar protagonismo como diario de referencia por lo que se refiere a la

transmisión de noticias futbolísticas de finales del siglo XIX. Como ha estudiado Simón Sanjurjo (2012), fue el «periódico de empresa» que se impuso al resto, especialmente en Cataluña. Desde sus comienzos demostró interés por tratar la información deportiva: «Noticias relacionadas con los habituales deportes aristocráticos como las carreras de caballos, la caza, el tiro al pichón o los deportes náuticos, se encuentran desde los primeros números de la cabecera» (Simón Sanjurjo, 2012: 29), si bien ya se documentaron en él algunas voces del fútbol entre 1893 y 1895: *football* (01 febrero 1893), *match* (11 marzo 1894), *goal* (13 diciembre 1894), *campo* (18 mayo 1894), *bando* (06 diciembre 1894), *delantero* (05 febrero 1895) o *team* (12 marzo 1895). Fue a partir del 31 de octubre de 1894, fecha en la que se comenzó a publicar la «Crónica de Sport», cuando comenzaron a aparecer con más frecuencia noticias deportivas, firmadas al comienzo por el periodista Franco hasta 1898, año en el que la sección pasó a denominarse «Notas de Sport» (la primera es del 28 de julio de 1898), firmada por Alberto Serra¹². En la misma línea, el periódico barcelonés *Los Deportes*, fundado y dirigido por Narciso Masferrer, fue «la publicación periodística especializada más representativa del momento a nivel nacional» (Torrebadella y Nomdedeu, 2013: 12) y «sirvió como plataforma de lanzamiento de diversas entidades deportivas y se caracterizó por el rigor de los contenidos y por la labor efectuada en defensa de los valores del deporte» (Saiz de Baranda, 2013: 25). Se publicaron 520 números entre el 1 de noviembre de 1897 y el 15 de julio de 1910¹³. Al comienzo tuvo una periodicidad quincenal pero se convirtió en semanal a partir del 7 mayo de 1899, justo después de la absorción en marzo del mismo año de la revista *Barcelona Sport*, que había sido fundada en esta ciudad en 1897 (Berasategui, 2000: 158). A partir de este momento, «la revista se consolidó como la cabecera deportiva más importante en Cataluña, (...) se convirtió en semanario, diversificó el contenido informativo e inició la organización de competiciones deportivas» (Pujadas y Santacana, 2012: 144). Y es justamente desde el 24 de diciembre de 1899, número 43, que se halla en *Los Deportes* por vez primera una sección titulada «Foot-ball», momento a partir del cual el porcentaje de información futbolística aumentó

¹² Simón Sanjurjo (2012: 30) sitúa la fecha de inicio de la «Crónica de sport» en 1895 y la fecha de comienzo de «Notas de sport» en 1899. Por nuestra parte, hemos documentado la primera «Crónica de sport» el 31 de octubre de 1894 y el inicio de «Notas de sport» el 28 de julio de 1898.

¹³ Este periódico comenzó a perder importancia, sobre todo, a causa del nacimiento en 1906 de *El Mundo Deportivo*, periódico deportivo que vino a ocupar el espacio de comunicación que hasta entonces había ocupado *Los Deportes* y que se caracterizó por seguir el modelo de la prensa especializada europea, como la *Gazzetta dello Sport* (1897), en Italia, o *l'Auto* (1900), predecesora de *L'Équipe* (1945), en Francia, como impulsor y organizador de campañas deportivas además de información sobre los distintos deportes de la época (Berasategui, 2000: 159).

notablemente. Hasta esta fecha las noticias futbolísticas aparecieron bajo la sección «Miscelánea». En definitiva, y como justificación de la creación de dicha sección, en el número 44 de *Los Deportes*, del 31 de diciembre de 1899, A. Serra, autor del artículo publicado con el título «Foot-ball», aludía a la normalidad con la que estaba penetrando el fútbol en Barcelona:

«es el sport del día que ha tomado plena carta de naturaleza en esta capital. El deporte que cautiva la atención de todos los aficionados y que practican por las tardes de los días festivos en el ex Velódromo de la Bonanova los distinguidos socios del “Foot-ball Club Barcelona”, del “Foot ball Club Catalán” y los del “Team Inglés”» (p. 1119).

Y justo después escribe la crónica de los partidos entre «los teams del “Foot-ball Club Barcelona” y el “Foot-ball Club Catalá”» (p. 1119) y el «Match entre el team inglés y el team mixto de socios de los clubs “Catalá” y “Barcelona”» (p. 1120), la primera crónica en sentido estricto publicada en *Los Deportes*. En ella se usaron los términos *match*, *team*, *foot-ball*, *partido*, *jugada*, *bando*, *combinación*, *conducción*, *jugador*, *juego*, *pelota*, *campo*, *growl* (‘partida’), *corredor* (‘futbolista’), *primer espacio de tiempo*, *defensa* (f.), *jugar la pelota*, *entrada* (‘goal’, ‘tanto’), *puerta* y *hacer goal*.

En el otro extremo hallamos *La Dinastía. Diario político, literario y mercantil* (14/10/1883-30/06/1904), con una sola primera documentación léxica. Con todo, demuestra una cierta apertura a la recepción de las noticias deportivas en general al crear, a partir del 3 de noviembre de 1892, la columna de «Sport Internacional», primera columna de deportes de la prensa de noticias española, redactada por E. Font Valencia.

Además de los periódicos señalados como textos en los que se incorporan las primeras documentaciones léxicas de una palabra del fútbol, se ha observado que se da noticia de acontecimientos futbolísticos en numerosos periódicos durante los últimos años del siglo XIX, tales como *El País*, *El Cardo*, *El Día*, *La Ilustración católica*, el *Diario oficial de avisos de Madrid*, *El Heraldo de Madrid*, la *Revista de España*, *La Iberia* o *La Publicidad*. Con todo, aún nos hallamos en una fase muy inicial como para establecer diferencias entre los tipos de términos a partir de su uso, pero se trata de un dato que tendremos en consideración de cara al vaciado terminológico realizado en los textos fundamentales de la primera década del siglo XX para poder distinguir, de este modo, las realizaciones léxicas puntuales de las usadas comúnmente por las plumas de las distintas épocas.

De los 48 términos del fútbol documentados por primera vez en textos en español hasta 1899, hay solo cinco extranjerismos (11,6%), concretamente cuatro anglicismos – *foot-ball*, *goal*², *growl* y *match*– y un italianismo –*calcio*. Y destaco el «solo» porque será a partir de 1900 que tendrá lugar una aparición considerable de anglicismos futbolísticos. No sucedió así, como hemos podido comprobar, en las primeras documentaciones de la última década del siglo XIX, contrariamente a lo que podía haberse hipotetizado. Además, se inició un periodo fundamental por lo que respecta al aumento exponencial de la presencia de la terminología del fútbol en diversos tipos de textos. Por ejemplo, de las 11 primeras documentaciones de 1900 con las que contamos por ahora –*back* [LVG], *campo de juego* [LDi], *goal*¹ [LVG], *goal-keeper* [LVG], *half-back* [LVG], *juez árbitro* [LVG], *juez de línea* [LVG], *marco* [LVG], *referee* [LVG] [LDi], *juego limpio* [LVG] y *lineman* [LVG]–, 6 son anglicismos. Esta tendencia siguió en los dos años siguientes. En 1901 hallamos 3 nuevas documentaciones –*forward* [LVG], *marcar goal* [LVG] y *shuot* [LVG]–, de las cuales 2 son anglicismos, la última derivada del *shoot*, que dará lugar al *chut* actual. Y 9 nuevas documentaciones en 1902 –*free-kick* [LVG], *guarda meta* [LVG], *medio* [LVG], *offside* [LVG], *penalty* [LVG], *penalty-kick* [LVG], *saque de castigo* [LVG], *saque libre* [LVG] y *saque de rincón* [LVG]–, de las que 4 son anglicismos. Se observa, pues, que el periódico de información general *La Vanguardia* fue fundamental por lo que respecta a la incorporación de términos futbolísticos en la última década del siglo XIX y los primeros años del siglo XX.

A partir de este momento, y coincidiendo con el cambio de siglo, aumenta notablemente la presencia de anglicismos en diferentes tipos de textos. La aparición del *Reglamento de foot-ball* publicado por la Asociación Clubs Foot-ball de Barcelona en 1902, primer reglamento de fútbol publicado en español, es decisiva en este sentido (Nomdedeu, 2014), pues 30 de los 67 términos que aparecen en dicho reglamento son extranjerismos (44,8%). En este sentido, esta publicación fue tan significativa que en 1902 comenzó una discusión lingüística en textos periodísticos, iniciada por Antonio Viada (1902a-1902i) y que se prolongaría hasta Federico Caro (1919), en la que se dirimió la necesidad o no de castellanizar los anglicismos deportivos que iban llegando al español. Participaron de esta controversia «Un Delantero» (19 de enero de 1902), Antonio Viada (en una serie de artículos publicados entre febrero y diciembre de 1902: 1902a-1902i), Mariano de Cavia (1908a y 1908b), Carlos Miranda (1908), un artículo anónimo (1908), Luis Zozaya (1908), Narciso Masferrer (1911 y 1912), Francisco Bru (1918), Mofreu (1919) y Federico Caro (1919). Los textos en los que se llevó a cabo este debate fueron:

- El artículo firmado por «Un Delantero» titulado «Foot-ball. La cuestión del día», publicado en el número 3 de la revista *Los Deportes* el 19 de enero de 1902
- Ocho artículos firmados por Antonio Viada, quien colaboró con la revista *Los Deportes* de 1897 a 1910, sobre «Sobre el vocabulario deportivo» (1902a-1902i) en los que abordaba la cuestión de la adaptación de los términos deportivos extranjeros firmados y en los que expuso la intención de españolizar los anglicismos del deporte
- El artículo «Universidad Popular de Madrid. Palabras usadas en la crítica de deportes por los periodistas. El foot-ball» que Miguel Salvador publicó en 1907 en el número 8 de *La Tipografía. Revista mensual ilustrada de artes gráficas*
- Los artículos publicados por Mariano de Cavia en *El Imparcial* titulados «Balompié», el 1 de agosto de 1908 (1908a), y «El balompié en marcha», el 5 de agosto de 1908 (1908b).
- El artículo «¿Balompié?... ¿Bolapié?... ¿Bolopié?... Para Mariano de Cavia» publicado por Carlos Miranda (1908) en *El Liberal* el 2 de agosto de 1908
- El artículo titulado «No se dice *foot-ball*, dígase balompié» publicado por un autor anónimo en *El País* el 3 de agosto de 1908
- El artículo publicado por Luis Zozaya (1908) en el *Heraldo de Madrid* el 3 de agosto de 1908 titulado «Balompié y bolapié»
- El artículo publicado por Francisco Bru (1918) en el número 74 de *Madrid-Sport*, del 28 de febrero de 1918, titulado «El balompié y sus voces»
- El artículo publicado por Moreu (1919) en *Madrid-Sport*, nº 128, el 13 de marzo de 1919 titulado «Filología deportiva»
- El artículo publicado por Federico Caro (1919: 1) en *Madrid-Sport*, nº 120, el 16 de enero de 1919, titulado «Tecnología futbolística»

Observamos, por tanto, que la preocupación por la traducción de los anglicismos futbolísticos no será una cuestión inmediata ante la aparición de los primeros términos del fútbol a finales del siglo XIX, sino que surgirá con posterioridad, durante la primera década del siglo XX, a partir de la aparición del primer reglamento de fútbol publicado en español en 1902.

4. CONCLUSIONES

El fútbol es uno de los campos de mayor innovación léxica desde su aparición en el último tercio del siglo XIX. Con la metodología seguida por el equipo que conforma este proyecto se demuestra que se puede ir acotando la historia del léxico del fútbol español a partir de la documentación de las fuentes fundamentales por medio de la consideración de la representatividad de las obras y de los autores, gracias a la labor realizada entre historiadores del deporte, documentalistas y lingüistas. El hecho de contar ya con los catorce textos fundamentales del primer período (1890 y 1913) de los seis en los que se ha estructurado la historia del fútbol desde la perspectiva léxica es un paso muy importante para ir logrando los objetivos marcados, como así se ha evidenciado en los trabajos publicados por los miembros del grupo.

Las 48 primeras documentaciones léxicas presentadas en este estudio entre 1890 y 1899 demuestran que el juego del fútbol comenzaba a divulgarse con cierta regularidad en este periodo, si bien la información futbolística, como se ha señalado ya en la bibliografía existente, ocupaba aún poco espacio en las columnas de los periódicos de finales del siglo XIX. Por los datos extractados, los periódicos *La Vanguardia* y *Los Deportes* son fundamentales en cuanto a la transmisión de terminología futbolística en textos periodísticos se refiere.

Los anglicismos están casi ausentes en estos años embrionarios en lo relativo al fútbol en España, pero poblarán las páginas de los diferentes textos durante la primera década del siglo XX, no antes. En los primeros años del Novecientos, viviremos un intenso debate lingüístico con Antonio Viada, Mariano de Cavia, Luis Zozaya, Narciso Masferrer o Francisco Bru, entre otros, sobre la necesidad de castellanizar los anglicismos deportivos que el español recibía.

Por último, cabe señalar que el uso de las palabras objeto de análisis en otro tipo de textos, como, por ejemplo, los literarios, representa en nuestro estudio un vacío que llenaremos en investigaciones posteriores. Con todo, dejamos abierta una primera aproximación histórico-lexicográfica del vocabulario futbolístico, centrada en las 48 primeras documentaciones léxicas en textos entre 1890 y 1899 que se podrá seguir ampliando a medida que vayan surgiendo otras fuentes hasta ahora desconocidas o no documentadas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AGULLÓ ALBUIXECH, Recaredo (2003): *Diccionario de Términos deportivos*, Espasa, Madrid.
- ALBA, Ernesto (2010): «La primera referencia al foot-ball en España», *Cuadernos de fútbol*, Revista del Centro de Investigaciones de Historia y Estadística del Fútbol Español (CIHEFE), enero de 2010, nº 6 [Fecha de consulta: 20 de junio de 2016] <<http://www.cihefe.es/cuadernosdefutbol/2010/01/la-primera-referencia-al-foot-ball-en-espana/>>.
- ALBA, Ernesto (2011): «Nuevas consideraciones sobre la primera referencia al foot-ball» (Jerez, 1870), *Cuadernos de fútbol*, Revista del Centro de Investigaciones de Historia y Estadística del Fútbol Español (CIHEFE), junio de 2011, nº 22 [Fecha de consulta: 20 de junio de 2016] <<http://www.cihefe.es/cuadernosdefutbol/2011/06/nuevas-consideraciones-sobre-la-primera-referencia-al-foot-ball-en-espana-jerez-1870/>>.
- ALEIXANDRE-BENAVENT, Rafael; Recaredo AGULLÓ ALBUIXECH; Víctor AGULLÓ CALATAYUD; Juan Carlos VALDERRAMA-ZURIÁN (2007): «Terminología y lenguaje deportivo del fútbol», *Cultura, Ciencia y Deporte*. Año 4, nº 6, vol. 2, pp. 117-123.
- ANÓNIMO (1908): «No se dice *foot-ball*, dígase balompié». *El País*, 3 de agosto de 1908, p. 1.
- ASOCIACIÓN CLUBS FOOT-BALL DE BARCELONA (1902): *Reglamento de foot-ball*, Barcelona, 13 págs.
- BAHAMONDE MAGRO, Ángel (2011): «La escalada del deporte en España en los orígenes de la sociedad de masas, 1900-1936», en Xavier Pujadas (ed.), *Atletas y ciudadanos. Historia social del deporte en España 1870-2010*, Alianza Editorial, Madrid, pp. 89-123.
- BÁLMONT, Antonio (2007): *1884-1899: La verdad sobre el fútbol sevillano entre 1890 y 1893: Aclaraciones a los historiadores del F. C. Sevilla*, Bubok Publishing S. L.
- BARBA, Alejandro (1912): *Football, basse ball y lawn tennis*, Ed. Sucesores de M. Soler, Barcelona.
- BERASATEGUI, María Luisa (2000): «Datos para la historia de la prensa deportiva en Cataluña», *Revista General de Información y Documentación*, 10 (1), 153-169 [Fecha de consulta: 10 de junio de 2016] <<http://revistas.ucm.es/index.php/RGID/article/view/RGID0000120153A>>.
- BRU, Francisco (1918): «El balompié y sus voces», *Madrid-Sport*, nº 74, 28 de febrero de 1918, pp. 1-2.
- CARO, Federico (1919): «Tecnología futbolística», *Madrid-Sport*, nº 120, 16 de enero de 1919, p. 1.
- CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, Jesús (1991): *Léxico de fútbol en la prensa deportiva española: 1938-1988*, Tesis doctoral, Universidad de Valladolid, Valladolid.
- CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, Jesús (2004): *Diccionario terminológico del deporte*, Ediciones Trea, S. L., Gijón.

- CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, Jesús (2005): «Universidad, comunicación y lenguaje periodístico del fútbol en América y España», *Revista Digital Universitaria*, vol. 6, nº 6, pp. 1-12 [Fecha de consulta: 10 de junio de 2016] <http://www.revista.unam.mx/vol.6/num6/art53/jun_art53.pdf>.
- CASTRO, Juan (2012): *Orígenes del fútbol sevillano. La olvidada memoria británica*, Punto Rojo Libros, Madrid.
- CAVIA, Mariano de (1908a): «Balompié», *El Imparcial*, 1 de agosto de 1908, p. 1.
- CAVIA, Mariano de (1908b): «El balompié en marcha», *El Imparcial*, 5 de agosto de 1908, p. 1.
- DELANTERO, Un (1902): «Foot-ball. La cuestión del día», *Los Deportes*, nº 3, 19 de enero de 1902, pp. 38-40.
- DOMÍNGUEZ ALMANSA, Andrés (2009): *Historia social do deporte en Galicia, 1850-1920*, Editorial Galaxia, Vigo.
- FINESTRES, Jordi y Salvador GIMÉNEZ (1999): *Història dels clubs de fútbol. I pròlegs. Orígens del fútbol als Països Catalans*, Edicions del País Valencià, S. A., Barcelona.
- FRANCO SÁNCHEZ, Juan Luis (2010): «La partida de “football” (la primera que se juega en España)», *Cuadernos de fútbol*, Revista del Centro de Investigaciones de Historia y Estadística del Fútbol Español (CIHEFE), enero de 2010, n.º 6 [Fecha de consulta: 20 de junio de 2016] <<http://www.cihefe.es/cuadernosdefutbol/2010/01/la-partida-de-%E2%80%9Cfootball%E2%80%9D-la-primera-que-se-juega-en-espana/>>.
- GARCÍA-CASTELL, Joan (1968): *Historia del futbol català*, Aymà, Barcelona.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (2003): «Aspectos gramaticales del lenguaje del fútbol en España», en José Luis Girón Alconchel; Silvia Iglesias Recuero; Francisco Javier Herrero Ruiz de Loizaga; Antonio Narbona (coords.), *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*, Ed. Complutense, Madrid, vol. II, pp. 969-991.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (2010a): «Aspectos gramaticales del lenguaje del fútbol», *marcoELE*, nº 11, pp. 132-149.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (2010b): «Aspectos semánticos del lenguaje del fútbol en España», *marcoELE*, nº 11, pp. 150-158.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo y Giovanna MAPELLI (2010): «Bibliografía sobre el lenguaje del fútbol», *marcoELE*, nº 11, pp. 173-175.
- GRAHAM, Georges (1913): *Novísimo tratado de Foot-ball. Método práctico para jugar y apreciar la licitud y oportunidad de las jugadas*, Ilustrado con numerosos grabados, Ciencias y Letras, Barcelona.
- GUTIÉRREZ GUTIÉRREZ, Domingo (1991): *Estructura y lenguaje de la crónica de fútbol*, Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid, Madrid.
- KARAG, Acisclo (1958): *Diccionario de los deportes*, Dalmau y Jover, Barcelona.
- KOCH, Wolfgang (1998): *Diccionario de fútbol*, Ed. Paidotribo, Barcelona (traducción del alemán *Fussball Von A-Z, Begriffe, Fakten, Regeln* a cargo de Wolfgang Simon).
- LAGARDERA OTERO, Francisco (1996): «Notas para una historia social del deporte en España», *Historia de la Educación*, nº 14-15, pp. 151-172.
- LOUREDA LAMAS, Óscar (1997): «Hacia la caracterización de la función de la metáfora en el lenguaje del fútbol», *Lenguaje y textos*, nº 10, pp. 185-212.
- LOZA OLAVE, Edmundo y Jesús CASTAÑÓN RODRÍGUEZ (2010): *Términos deportivos de*

- origen extranjero*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de la Rioja, Logroño.
- MARTÍNEZ PATÓN, Víctor (2010). «1868: La primera noticia sobre “foot-ball” en España», *Cuadernos de fútbol*, Revista del Centro de Investigaciones de Historia y Estadística del Fútbol Español (CIHEFE), julio de 2010, n.º 12 [Fecha de consulta: 20 de junio de 2016] <<http://www.cihefe.es/cuadernosdefutbol/2010/07/1868-la-primer-a-noticia-sobre-foot-ball-en-espana/>>.
- MASFERRER, Narciso (1911): «Periodistas deportivos I. Antonio Viada», *Mundo Deportivo*, n.º 305, 23 de noviembre de 1911, pp. 1-2.
- MASFERRER, Narciso (1912): «Periodistas deportivos III. José Elías y Juncosa», *Mundo Deportivo*, n.º 316, 8 de febrero de 1912, p. 1.
- MIRANDA, Carlos (1908): «¿Balompié?... ¿Bolapié?... ¿Bolopie?... Para Mariano de Cavia», *El Liberal*, 2 de agosto de 1908, p. 2.
- MORENO BOLAÑOS, Alfredo (2007): *Análisis de una cita periodística que cuestiona la Cuna del Fútbol en España*, Edición del autor. Minas de Riotinto [Fecha de consulta: 10 de junio de 2016] <<https://es.scribd.com/doc/9007128/VILAGARCIA-DE-AROUSA-Y-SU-MONTAJE-DEL-FOOTBALL-EN-1873>>.
- MOREU, A. S. (1919): «Filología deportiva», *Madrid-Sport*, n.º 128, el 13 de marzo de 1919, pp. 1-2.
- MOURIÑO RAÑO, Paulino (2003): *Arosa S. C. Iniciación al fútbol en España*, Ediciones Lea, Vilagarcía.
- NOMDEDEU RULL, Antoni (2001): «Marcas temáticas: hacia una sistematización de las marcas de *deporte* y de *fútbol* en los diccionarios generales de español», en Ana I. Moreno y Vera Colwell, eds., *Perspectivas recientes sobre el Discurso*. León. AESLA-Universidad de León: 211-212 (resumen). Texto completo en CD-ROM adjunto. 13 págs.
- NOMDEDEU RULL, Antoni (2003a): «La terminología deportiva de la prensa escrita en los diccionarios generales de español: análisis y propuesta lexicográfica», en Carme Bach y Jaume Martí (2003), *I Jornada Internacional sobre la Investigación en Terminología y Conocimiento Especializado* en el marco de las *Actividades de Verano IULATERM 2001* de la Universidad Pompeu Fabra (Barcelona, 9 de julio de 2001), Instituto Universitario de Lingüística Aplicada-Universidad Pompeu Fabra, Barcelona, pp. 56-64.
- NOMDEDEU RULL, Antoni (2003b): «La terminología del deporte en los diccionarios generales del español», *Revista de lexicografía*, Universidade da Coruña, Ed. Toxosoutos, S.L., A Coruña, vol. IX, pp. 57-95.
- NOMDEDEU RULL, Antoni (2004a): «El léxico del fútbol en la lexicografía general monolingüe del español» en Paz Battaner y Janet DeCesaris (eds.), *De Lexicografía: actes del I Symposium Internacional de Lexicografía* (Barcelona, 16-18 de maig de 2002), Instituto Universitario de Lingüística Aplicada-Universidad Pompeu Fabra, Barcelona, pp. 619-640.
- NOMDEDEU RULL, Antoni (2004b): *Terminología del fútbol y diccionarios: elaboración de un diccionario de especialidad para el gran público*, Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona [Fecha de consulta: 10 de junio de 2016] <<http://www.tdx.cat/handle/10803/4872>>.

- NOMDEDEU RULL, Antoni (2008a): «Variation dénomminative et conséquences conceptuelles», en Marcel Diki-Kidiri (dir.), *Le vocabulaire scientifique dans les langues africaines. Pour une approche culturelle de la terminologie*, Éditions KARTHALA, París, pp. 181-200.
- NOMDEDEU RULL, Antoni (2008b): «Hacia una reestructuración de la marca de deportes en Lexicografía», en *Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica. El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo* (Alicante, 19-22 de septiembre de 2006), Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, Alicante, pp. 764-770 [Fecha de consulta: 10 de junio de 2016] <<http://www.cervantesvirtual.com/obra/hacia-una-reestructuracin-de-la-marca-de-deportes-en-lexicografa-0/>>.
- NOMDEDEU RULL, Antoni (2009a): *Diccionario de fútbol*, en *Anexos de Revista de Lexicografía*, 11, Servizo de Publicacións-Universidade da Coruña, A Coruña.
- NOMDEDEU RULL, Antoni (2009b): «Evolución del DRAE en la representación del léxico de especialidad», *Revista Española de Lingüística*, Gredos, Madrid, vol. 39, 1 (Enero-Junio 2009), pp. 141-166 [Fecha de consulta: 10 de junio de 2016] <<http://sel.edu.es/rasel/index.php/revista/article/view/57>>.
- NOMDEDEU RULL, Antoni (2014): «*Diccionario Histórico de Términos del Fútbol (DHTF)*: el léxico en el primer reglamento de fútbol (1902) publicado en español», *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua*, año VII, número 9, pp. 185-205.
- NOMDEDEU RULL, Antoni y MÁRQUEZ ROJAS, Melva Josefina (2001): «Los anglicismos en la terminología del fútbol: motivaciones y consecuencias lingüísticas», en Ana I. Moreno y Vera Colwell (eds.), *Perspectivas recientes sobre el Discurso*, AESLA-Universidad de León, León, p. 174 (resumen). Texto completo en CD-ROM adjunto, 13 págs.
- NOMDEDEU RULL, Antoni y Xavier TORREBADELLA I FLIX (2016): «*Diccionario Histórico de Términos del Fútbol (DHTF)*: textos fundamentales del período inicial (1890-1913)» en José Ignacio Pérez Pascual y Cecilio Garriga Escribano (coords.), *Lengua de la ciencia e historiografía*, en *Anejos de Revista de Lexicografía*, Universidade da Coruña, A Coruña, pp. 207-229.
- OTERO CARVAJAL, Luis Enrique (2003): «Ocio y deporte en el nacimiento de la sociedad de masas. La socialización del deporte como práctica y espectáculo en la España del primer tercio del siglo XX». *Cuadernos de Historia Contemporánea*, nº 25, pp. 169-198 [Fecha de consulta: 10 de junio de 2016] <<http://revistas.ucm.es/index.php/CHCO/article/view/CHCO0303120169A>>.
- PALACIOS ALCAINE, Azucena (1999): «Aspectos lingüísticos de la prensa deportiva: la crónica futbolística», en Joaquín Garrido Medina (ed.), *La lengua y los medios de comunicación*, Univ. Complutense, Madrid, pp. 3350-3361.
- PASCUAL, José Antonio (2012): «Sobre el léxico deportivo. A propósito de un corpus modular para el NDHE», en Joseba A. Lakarra, Joaquín Gorrochategui y Blanca Urgell (coord.), *II Congreso de la Cátedra Luis Michelena*, Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, Bilbao, pp. 1-22.
- PELTZER, Federico (2007): *Léxico del fútbol*, Academia Argentina de Letras, Buenos Aires.

- PÉREZ SÁNCHEZ, Alberto Pedro (2013): *El género de la retransmisión deportiva radiofónica: condicionantes y pautas para la idoneidad de la retransmisión futbolística en la era digital*, Tesis doctoral, Universidad Pontificia de Salamanca, Salamanca.
- POLO, Alberto (1996): *El diccionario de fútbol*, Ediciones Altea, S.A., Madrid.
- PUJADAS, Xavier y Carles SANTACANA (2003): «El club deportivo como marco de sociabilidad en España. Una visión histórica (1850-1975)», *Hispania. Revista Española de Historia*, 214, pp. 505-522 [Fecha de consulta: 20 de junio de 2016] <https://www.researchgate.net/publication/307741726_El_club_deportivo_como_marco_de_sociabilidad_en_Espana_Una_vision_historica_1830-1975>.
- PUJADAS, Xavier y Carles SANTACANA (2012): «Prensa, deporte y cultura de masas. El papel del periodismo especializado en la expansión social del deporte en Cataluña hasta la guerra civil (1890-1936)», *Historia y Comunicación Social*, vol. 17, pp. 139-155 [Fecha de consulta: 20 de junio de 2016] <<http://revistas.ucm.es/index.php/HICS/article/view/40603>>.
- PUYAL I ORTIGA, Joaquim M.^a (1972): *Aportación al estudio de las lenguas especiales: Terminología futbolística*, Tesis de Licenciatura, Universidad de Barcelona, Barcelona.
- REAL RAMOS, Elena (2003): *Diccionario Espasa de términos deportivos*, Espasa, Madrid.
- RICCO, Annarita y Antoni NOMDEDEU RULL (2012): «El léxico del fútbol en la poesía: Alberti, Hernández, Benedetti», *Didáctica. Lengua y Literatura*, Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense de Madrid, Madrid, vol. 24, pp. 295-314 [Fecha de consulta: 10 de junio de 2016] <<http://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/view/39929>>.
- RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ, Ángel y Francisco NARBONA (1954): *Enciclopedia general de los deportes*, Delegación Nacional de Deportes, Madrid.
- SAIZ NOEDA, Belén (2010): «Notas sobre la retórica del lenguaje futbolístico», *marcoELE*, nº 11, pp. 196-227 [Fecha de consulta: 10 de junio de 2016] <<http://marcoele.com/retorica-del-lenguaje-futbolistico/>>.
- SAIZ DE BARANDA ANDÚJAR, Clara (2013): *Mujeres y deporte en los medios de comunicación. Estudio de la prensa deportiva española (1979-2010)*. Tesis doctoral, Universidad Carlos III, Getafe [Fecha de consulta: 27 de mayo de 2016] <<http://e-archivo.uc3m.es/handle/10016/16505>>.
- SALVADOR, Miguel (1907): «Universidad Popular de Madrid. Palabras usadas en la crítica de deportes por los periodistas. El foot-bal», *La Tipografía. Revista mensual ilustrada de artes gráficas*, nº 8, pp. 75-76.
- SEIJAS, Enrique (1975): «Ingleses y mineros introducen el fútbol en España», *Historia y Vida*, 83, pp. 93-97.
- SILVEIRA, Daniel (1996): «Diccionario de términos futboleros», en Juan Manuel Pereira, *Pelé estuvo aquí*, Montesinos, Barcelona, pp. 133-182.
- SIMÓN SANJURJO, Juan Antonio (2012): «Conquistando a las masas: el impacto del deporte en la prensa española, 1900-1936», *Recorde: Revista de História do Esporte*, vol. 5, núm. 1, julio de 2012, pp. 1-40 [Fecha de consulta: 10 de junio de 2016] <http://www.sport.ifcs.ufrj.br/record/pdf/recordV5N1_2012_17.pdf>.

- TERUEL SAEZ, Antonio (2007): *Vocabulario de fútbol*, Trea, Gijón.
- TOLARES CABALLERO, Guillermo (2009): *El lenguaje del futbol. Prontuario de términos y frases características en México*, Editorial Trillas, México.
- TORREBADELLA I FLIX, Xavier (2009): *Contribución a la historia de la educación física en España. Estudio bio-bibliográfico en torno a la educación física y el deporte (1800-1939)*, Tesis doctoral no publicada. Departament d'Història de l'Art i Història Social de la Universitat de Lleida, Lleida.
- TORREBADELLA FLIX, Xavier (2011): *Repertorio bibliográfico inédito de la educación física y el deporte en España (1800-1939)*, Fundación Universitaria Española, Madrid.
- TORREBADELLA FLIX, Xavier (2012): «Orígenes del fútbol en Barcelona (1892-1903)», *RICYDE, Revista Internacional de Ciencias del Deporte*, nº 27, pp. 80-102 [Fecha de consulta: 10 de junio de 2016] <<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=71024521007>>.
- TORREBADELLA I FLIX, Xavier y Javier OLIVERA BETRÁN (2012): «Las cien obras clave del repertorio bibliográfico español de la educación física y el deporte en su proceso de legitimación e institucionalización (1807-1938)», *Revista General de Información y Documentación*, nº 22, pp. 119-168 [Fecha de consulta: 12 de junio de 2016] <<http://revistas.ucm.es/index.php/RGID/article/view/39669>>.
- TORREBADELLA FLIX, Xavier y Javier OLIVERA BETRÁN (2013): «The Birth of the Sports Press in Spain Within the Regenerationist Context of the Late Nineteenth Century», *The International Journal of the History of Sport*, vol. 30, nº 18, pp. 2164-2196 [Fecha de consulta: 12 de junio de 2016] <<http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/09523367.2013.854775>>.
- TORREBADELLA FLIX, Xavier y Antoni NOMDEDEU RULL (2013): «Foot-ball, futbol, balompié... Los inicios de la adaptación del vocabulario deportivo de origen anglosajón», *RICYDE, Revista Internacional de Ciencias del Deporte*, nº 31, pp. 5-22 [Fecha de consulta: 12 de junio de 2016] <<http://www.cafyd.com/REVISTA/ojs/index.php/ricyde/article/view/531>>.
- TORREBADELLA FLIX, Xavier y Antoni NOMDEDEU RULL (2014): «Bibliographic repertoire of Football in Spain (1900-1936). 121 works to interpret the social impact of football in contemporary history», *Apunts, Educación Física y Deportes*, nº 115, 1r trimestre (gener-març), pp. 7-32 [Fecha de consulta: 10 de junio de 2016] <<http://www.revista-apunts.com/hemeroteca?article=1621>>.
- TORREBADELLA FLIX, Xavier y Antoni NOMDEDEU RULL (2015): «Los primeros libros del fútbol publicados en España (1900-1919)», *Revista General de Información y Documentación*. Núm. 25 (1), pp. 113-139 [Fecha de consulta: 10 de junio de 2016] <<http://revistas.ucm.es/index.php/RGID/article/view/48985>>.
- TORREBADELLA FLIX, Xavier y NOMDEDEU RULL, Antoni (2016): «La popularización del fútbol en España. Análisis del fenómeno a través de la literatura especializada del fútbol (1920-1936)», *Revista General de Información y Documentación*. Núm. 26 (1), pp. 119-146 [Fecha de consulta: 10 de junio de 2016] <<http://revistas.ucm.es/index.php/RGID/article/view/53040>>.
- TUNMER, M. M., Eugene FRAYSSE y Rene barón de MONTESPIN (1910): *Foot-ball*, según

- los consejos de M. M. Tunmer y Fraysse, *Waterpolo. Jiu-Jitsu*, por el Barón René de Montespín, Editorial Ibero-americana, Barcelona.
- VIADA, Antonio (1902a): «¿En qué quedamos? A Narciso Masferrer», *Los Deportes*, nº 7, 16 de febrero de 1902, pp. 100-102.
- VIADA, Antonio (1902b): «Sobre el vocabulario deportivo. A Narciso Masferrer», *Los Deportes*, nº 10, 16 de marzo de 1902, pp. 147-149.
- VIADA, Antonio (1902c): «Sobre el vocabulario deportivo II», *Los Deportes*, nº 12, 30 de marzo de 1902, pp. 179-180.
- VIADA, Antonio (1902d): «Sobre el vocabulario deportivo III», *Los Deportes*, nº 16, 27 de abril de 1902, pp. 243-245.
- VIADA, Antonio (1902e): «Sobre el vocabulario deportivo IV», *Los Deportes*, nº 21, 1 de junio de 1902, pp. 323-325.
- VIADA, Antonio (1902f): «Sobre el vocabulario deportivo V», *Los Deportes*, nº 24, 22 de junio de 1902, pp. 371-372.
- VIADA, Antonio (1902g): «Sobre el vocabulario deportivo VI», *Los Deportes*, nº 33, 24 de agosto de 1902, pp. 507-508.
- VIADA, Antonio (1902h): «Sobre el vocabulario deportivo VII», *Los Deportes*, 35, 7 de septiembre de 1902: 539-540.
- VIADA, Antonio (1902i): «Sobre el vocabulario deportivo VIII», *Los Deportes*, nº 51, 28 de diciembre de 1902, pp. 787-788.
- VIADA, Antonio (1903): *Manual del sport*, Madrid, Librería Internacional de Romo.
- VIVAS HOLGADO, Jesús (1998): *El fútbol. Léxico, Deporte y Periodismo*, Universidad de Extremadura, Cáceres.
- WEBER, Ernest (1910): *Deportes atléticos*, Casa editorial Garnier Hermanos, París.
- ZOZAYA, Luis (1908): «Balompié y bolapié», *Heraldo de Madrid*, 3 de agosto de 1908.